

It was very kind of you to offer me the chance of working on a fruit farm in Kent and I hope you will not mind my asking for more detailed information before I make my decision. My main reason for coming to England is, of course, to improve my English and so I should like to know if I would be working with English students on this job. I should also be glad if you could tell me how long the working hours are and how much I could expect to earn. Last of all, I should like to ask if I would be able to get up to London for the weekend.

Please excuse my asking so many questions but I am sure you will understand that I would not like to take on a job for which I was not suited.

I look forward to your reply,

Yours sincerely,

This letter is considerably more complex than the other two. It will be noticed here that there is no need to keep strictly to the order of points, provided everything is mentioned. Heavy (perhaps even too heavy) use is made of the conditional because the writer is asking questions about a job he has not yet taken. The list of questions under point 3 is very important as it provides an excellent test for the inverted question; most students will be tempted to use the word order for direct questions i. e. they are likely to write »how long are the working hours?« etc.

Only some of the ideas from the column of »hidden thoughts« are directly incorporated in the letter; other ideas are left as hints or unspoken suggestions. What is important, however, is that *all these ideas* should be clear in the writer's mind. No matter on what level one is writing letters it is essential that one should know *why* and *to whom* one is writing.

И. А. Марфунина:

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ

Многие лингвисты обращали внимание на несоответствие образования в родственных славянских языках лексически близких или одинаковых глаголов, означающих действие, обращенное на субъект; в одних языках выступает возвратный глагол, в других — невозвратный. Напр., возвратному русскому глаголу *общаться* соответствуетозвучный невозвратный хорватский *općiti*, напротив, русскому невозвратному *отдыхать* — хорватский возвратный *odmarati se*.

Совершенно естественно, что формальные различия в образовании рефлексивных глаголов в двух языках ведут к ошибочному образованию глагольных форм при пользовании русским языком, причем допускаются ошибки двоякого типа: 1) невозвратную форму употребляют вместо возвратной (»Начинают ленинградские белые ночи«); 2) возвратную форму ис-

¹ См., напр., F. Miklosich, *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*, Bd. 4, Syntax, Wien, 1883; Исаченко А. Е., *Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словакским*, Братислава, 1960; Обнорский С. П., *Очерки по морфологии русского глагола*, М., 1953, и т. д.

пользуют вместо невозвратной (»На море мы загорались на солнце«). Как отсутствие частицы там, где она необходима, так и плеонастическое (излишнее) её употребление нарушает грамматические нормы современного литературного языка.

Так как смешение возвратных-невозвратных форм принадлежит к числу самых типичных нарушений норм языка, представляет несомненный не только теоретический, но и сугубо практический интерес более подробное рассмотрение глаголов, различающихся в русском и хорватском языках по признаку возвратности-невозвратности.

Прежде всего необходимо выявить круг таких глаголов, что и сделано ниже.

Что касается классификации рассматриваемых глаголов, то, вероятно, удобнее и целесообразнее всего подразделить их прежде всего на *однокоренные* и *разнокоренные*, а внутри каждой из этих групп на подгруппы: 1) на глаголы, имеющие в русском языке возвратную, а в хорватском невозвратную форму; 2) на глаголы, имеющие в русском невозвратную, а в хорватском возвратную форму. Для краткости и наглядности представим эти группы в виде таблицы, приняв для удобства следующие условные обозначения: РЯЗ — русский язык, ХЯЗ — хорватский язык.

Однокоренные глаголы

РЯЗ — возвратные глаголы

гнаться
запинаться
кружиться
ложиться
намереваться
начаться
остаться
пересаживаться
признаться
проголодаться
размахнуться
расплатиться
садиться
сомневаться
учиться
невозвратные глаголы
высохнуть
заболеть
противостоять

ХЯЗ — невозвратные глаголы

goniti
zapinjati (u *govoru*)
kružiti
lijegati
namjeravati
početi
ostati
presjedati
priznati
ogladnjeti
zamahnuti
isplatiti, platiti
sjedati
sumnjati
učiti
возвратные глаголы
osušiti se
razboljeti se
suprotstavljeni se

Созвучность однокоренных глаголов в русском и в хорватском языках ведет к тому, что именно при пользовании глаголами этой группы ошибки возникают особенно часто: в русских предложениях начинают употреблять невозвратную форму вместо возвратной: »Наш день *начинает рано*« (вместо *начинается*). Едва ли не самой частой является ошибка в использовании глагола *остаться*: в связи с тем, что в хорватском языке он невозвратный (кстати, как и в других славянских языках — польском, чешском), у говорящих по-русски иностранцев-славян возникает вполне объяснимое стремление произнести невозвратную форму: »Ты *останешься дома*«, »Пушкин бы народным поэтом и после смерти *остался с народом*«, »В городе можно увидеть памятники, *оставшиеся от древних времен*«. Подобное употребление в русском литературном языке совершенно невозможно: в отличие от многих других глаголов, которые в одних значениях и кон-

текстах выступают как возвратные, в других — как невозвратные, глагол оставаться возможен лишь в возвратной форме, без частицы ся он не употребляется.²

В том случае, когда русскому невозвратному глаголу соответствует в хорватском языке возвратный, возникает ошибка противоположного типа — плеонастические формы типа »заболеться«, »стихнуться«.

Гораздо более обширную группу, чем приведенная, составляют разнокоренные глаголы.

Разнокоренные глаголы

РЯЗ — возвратные глаголы

виться (о дороге, реке)
возмутиться
дождаться
заикаться
лопатиться
мчаться
отклоняться
отправиться
охотиться
пригодиться
пытаться
ругаться
ручаться

РЯЗ — невозвратные глаголы

вздрагивать
влезать
вспотеть
загорать
лезть
мстить
остыкать
похорошеть
продолжаться
произойти
скукать
таять
тухнуть¹
тухнуть²

ХЯЗ — невозвратные глаголы

vijugati, krivudati
uskipjeti
dočekati
mucati
prskati, pucati
juriti, letjeti
skretati
krenuti, uputiti se³
loviti
ustrebati, poslužiti
pokušavati, nastojati
psovati
jamčiti, garantirati

ХЯЗ — возвратные глаголы

trzati se, drhtati
penjati se
oznojiti se
suncati se
verati se
svetiti se, osvećivati se
hladiti se
proljepšati se
trajati
dogoditi se, desiti se
dosadivati se
topiti se
gasiti se
kvariti se

При пользовании по-разному звучащих и по-разному оформленных в двух языках глаголов так же возможны ошибки »в ту и в другую сторону« (и опущение частицы и плеонастическое ее употребление), как и при схожести звучания, по разной оформленности глаголов (предыдущая группа). Напр., »Я вспоминаюсь о каникулах на море« (вместо вспоминаю). Такая форма могла возникнуть в речи говорящего в силу того, что в хорватском языке русскому невозвратному глаголу вспоминать соответствуют возвратные *sječati se, prisječati se*.

² Следует заметить, что и также в современных диалектах, в древнерусском языке и даже в языке отдельных писателей 18—19 в., этот глагол еще встречается в невозвратной форме.

³ Часто русскому возвратному глаголу в хорватском языке соответствуют и возвратные и невозвратные синонимичные формы. Напр., русскому глаголу отправиться соответствуют хорв. *uputiti se* и *kletuti*. В таком случае в данной статье приводятся невозвратные синонимы, т. к. именно разнородные в формальном отношении глаголы представляют большой интерес как порождающие речевые ошибки при изучении русского языка.

Наряду с такими случаями, когда русскому возвратному глаголу в хорватском языке соответствует только невозвратный (или наоборот), можно отметить множество примеров, когда в хорватском языке имеется и возвратный и невозвратный, по-разному звучащие глаголы.

РЯЗ — возвратный глагол

казаться
ошибаться
полагаться
соглашаться
трястись
упражняться
являться

ХЯЗ — возвратный и невозвратный глагол

*činiti se, izgledati
griješiti, varati se
računati, oslanjati se
saglašavati se, pristajati
tresti se, drhtati
vježbati se, trenirati
javljati se, dolaziti*

РЯЗ — невозвратный глагол

возникать
ездить
кричать
льстить
нырять
угадать

ХЯЗ — возвратный и невозвратный глагол

*nicati, pojavljivati se
voziti se, putovati
vikati, derati se
laskati, ulagivati se
gnjuriti, roniti
pogoditi, dosjetiti se*

Несоответствие возвратных — невозвратных глаголов наблюдается и в словосочетаниях. Вот некоторые из них:

РЯЗ — возвратные глаголы

мне бросилось в глаза
счастливо оставаться!
дело сорвалось
мне не удалось

ХЯЗ — невозвратные глаголы

*palo mi je u oči
ostajte zdravo!
stvar je propala
nije mi uspjelo*

РЯЗ — невозвратные глаголы

нечего делать
пора ехать
что произошло?
не заслуживает благодарности

ХЯЗ — возвратные глаголы:

*nema šta da se radi
vrijeme je da se ide
što se desilo?
nema se zašto zahvaljivati*

Правильный выбор глагола может затрудняться и тем, что возвратной форме русского языка в хорватском соответствует не глагол, а целое словосочетание с невозвратной формой или вообще без глагола, сравним:

Дозвониться — *nazvati telefonom, dobiti telefonsku vezu*; отчитаться — *položiti račun*; считаться (с чем) — *uzimati u obzir (što)*; требоваться — *biti potreban*; удаваться — *polaziti za rukom*.

Иногда ошибка может возникать опосредствованным образом. Например, русскому предикативному наречию можно соответствует в хорватском возвратный безличный глагол *može se* (можно войти? *može li se ući?*). Русский модальный глагол *мочь* всегда невозвратный, однако по аналогии с хорватским *može se* в речи учащихся возникает модальный возвратный глагол, напр., »Прилагательное *можется* образовывается с суффиксом -ее».

Очень часто возникает ошибка в связи с неразличением самостоятельного глагола *начинаться*, употребляющегося в предложении без последующего инфинитива (Рассказ начинается описанием зимнего вечера), и вспомогательного фазисного глагола *начинать*, лишь указывающего на начало действия, названного инфинитивом. (Писатель начинает рассказывать о своих первых произведениях). Смешение этих глаголов ведет к появлению форм типа »Рассказ начинает описанием зимнего вечера« или наоборот: »Писатель начинается рассказывать о своих первых произведениях«.